

Г 21. Грамота № 489 (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... ѿ попа • ко моисею • воступиса
 ...[л]а • хота бы ти • истерати
 ... [а]зо во томо • а дома п[р]о...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом 'от'), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить *за ма* (или: *за мене*) *Ба дела*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие 'в моем деле' или 'прошу тебя' и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то, ти* или *тошь*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: '... от попа Моисею. Вступишь [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...'

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула ("владыка") при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ѿ → о, ѣ → е; 2) у, а.

Конец слова: *во томо; истерати*.

Изь въ томь означает 'я за это заплачу', ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

Г 22. Грамота № 490 (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни
 [в г]ороди а ко [би] ходило оу дворо и ко складникоу
 товоѣмоу а ты ко мни нь авишиса коуни шити ношу

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: 'Я (мне вероятно: такой-то) пробыл после (или: с целью) ...' Сохранившийся текст: '... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь шивать связку (букв.: ношу) шкурки'.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ѿ → о, е → ь; ѣ → и (все примеры — в окончаниях); 2) оу ~ оу, љ, а, и. В *товоѣмоу* первое о — элемент скандирования. В *дни н* надстрочное. Трудное место — *ко [би]* (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

NB *оу 'в'* (*оу дворо*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в В. мн. *коуни*; с другой стороны, <ѣ> в перфекте *ходило*.

Нь авишиса — 'упорно не являешься', 'всё не приходишь' ("презент напрасного ожидания", § 4.18). *Коуни ... ношу* — конструкция с приложением (вместо конст-рук-

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношо кунъ*); ср. 2 сорока куницю 445. О слове *складникъ* 'компаньон' см. № 354 (Г 25).

Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

-----[А] улеана шпишу · рукъписаниѣ синъѣ
 (мъ свои)[М]ъ василею ивану чтъ дале свекре мъѣ миѣ
 -- (з)[ѐ]млу мнѣ в здаръвекѣ на сеи стърънѣ къльмѣ
 (ен)[ѣ]цкѣ побѣ стърънѣ пути деревѣцкѣгъ а | ...

Перевод: '[Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здравьке на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...'

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се а раба Бѣ*)[А] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе*, *Миха*, *Миша*, *Мина* и т. п. Деревня Здравьке тождественна деревне Здравец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Полы, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Полы, пролегавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *o* → *ъ/o* (*o* только в *побѣ* 'по обе'), *ь* → *е*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* в *Здаръвекѣ*; *ѣ* на месте сильного **ѣ* в *деревѣцкѣгъ*, *къльм(ен)[ѣ]цкѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ω*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѣ* в *мъѣ* (предполагать здесь чтение [моје], а не [мој], нет достаточных оснований). В *синъ(мъ)* вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *къльм(ен)[ѣ]цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвекѣ* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здравец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

НВ: *побѣ* 'по обе' (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (э)[ѐ]млу (§ 2.44).

Морфология: *-е* в *свекре*, *дале*, (<ѣ) в М. ед. в *Здаръвекѣ*, *-ѣ* или (<ѣи) в М. ед. жен. *къльм(ен)[ѣ]цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синъ(мъ) (сыномъ)*.

Интересно *шпишу* в значении 'пишу' (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва^ш нѣмъчи^н што избродит^т, и мы к ва^м опишо^м, а сами не казни^м* (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

Василею Ивану — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *и* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

Г 24. Грамота № 59 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ш·мроси·и · ко степану ...
 азо во : пороуки за си:роти · а ны:н[ѣ :] ...
 полои води · азо : вида·ю·са с тоб(ою) ...
 мы·сливса · та·ко бздѣ к тоби : а ты · видлеси а...
 а дар ко соби восми · а по семо : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: 'Поклон от Омросии Степану' — можно понять: '... я в поруке за крестья-